

mediately preceding the date of taking office.

Section 4. Powers of governor and lieutenant governor. a) The governor shall have those duties provided in this constitution and by law.

b) The governor shall report to the legislature once a year on the affairs of Guam, including the recommendation of bills the governor considers necessary or desirable, and may report and recommend bills at other times.

c) Unless otherwise provided in this constitution, the governor shall be responsible for proper and efficient governmental operations and shall appoint and may remove the directors of departments and agencies. An appointment shall be submitted promptly to the legislature and shall become effective sixty calendar days after submission unless disapproved by a majority of the members of the legislature.

d) The governor may declare a state of emergency in case of invasion, civil disturbance, natural disaster, or other calamity and mobilize available resources to respond to that emergency. A declaration of a state of emergency may be nullified upon a vote of two-thirds of the members of the legislature and may only be extended to more than seven calendar days with the concurrence of two-thirds of the members of the legislature.

e) The governor may grant reprieves, commutations, and pardons after conviction for any offense, subject to procedures as provided by law.

f) The governor shall submit to the legislature, by a date set by law, a budget for the succeeding two fiscal years setting forth in detail all proposed expenditures, anticipated revenues for the government, and the operational expenses of each department and agency; explanations of changes from estimates previously submitted; and a general appropriation bill authorizing expenditures and other bills containing recommendations for new or additional revenues for the next fiscal year. Once an annual budget is adopted by the legislature, the governor may not reallocate appropriated funds except as provided by law. If an annual budget is not enacted before the first day of the fiscal year, appropriations for government operations shall be at the level of the previous fiscal year's budget until a new budget is enacted.

g) The lieutenant governor shall have those duties provided in this constitution and by law or assigned by the governor. The lieutenant governor may not assume a constitutional duty of the governor except under section 8 of this article or when assigned duties by the governor in writing.

Section 5. Auditor general.

a) The auditor general shall be a qualified voter of Guam, a bona fide resident of Guam for at least two years immediately preceding the date of taking office, and have educational and professional experience as may be required by law. The auditor general shall be elected at a regular general election on a non-partisan ballot and shall serve for a term of four years or until a successor is elected and qualified.

b) The auditor general shall audit the receipt, possession, and disbursement of public funds by all branches, instrumentalities, and subdivisions of government and shall perform other duties as may be provided by law. The auditor general shall make an annual public report to the governor and the legislature. The auditor general is authorized to communicate directly with any person, department, or agency, to summon witnesses, and to administer oaths, and each department and agency shall furnish to the auditor general information on its activities, organization, financial transactions, and methods of business as the auditor general may require. To secure such information, the auditor general may examine any books, documents, papers, or records of a department or agency.

kinsi años antes di i fecha annai para u mantiene i ofisio.

SEKSION 4. I pudet maga'lahi yan i tiniente maga'lahi.
(a) Si maga'lahi obligasion-na ayu siha i manmaprobeni gi konstitusion yan lai.

(b) Si maga'lahi debi di u ripot halom gi lehislatura pot i estaon Guahan un biahi gi sakkon yan i rekomendasion-na nu ayu na lai i maproponi ni' ha konsidera kumu prisisu, yan u fanrekomenda lokkue' bill' ni' para u mafa' lai gi otu tiempo siha.

(c) Solu taigui guini na konstitusion, si maga'lahi u risponsapbil siha ni' maniputtanti na kinalamten gobietnu. Debi di u fanapunta yan siha u tulaika i direktor i dipattamentu yan ahensia siha. I apuntasion-na debi di u na' hanao guatu gi lehislatura insigidas ya u efektibu gi sisenla dias deski kiha na' halom, solu madisprueba ni' mayuria gi membrus i lehislatura.

(d) Siaksu guaha hafa na piligru derepeni, tat kumu gera, rebulasion, ira, pat peste yan otu siha na piligru, si maga'lahi u diklara este na estaon yan u fanapunta ni' mangaikapasidat na taotao ya u usa otu i mina' sinan gobietnu ni' para u mapatang pat u ma' alibia i piligru. I diklarasion pot esti i derepeni na estaon siha ha' madiroga ni' lehislatura yanggen dos gi teisera patte bumota ya siha ha' maekstendi mas di siete dias sigun gi konfirmasion i dos teisera patte gi membrus i lehislatura.

(e) Si maga'lahi siha ha' sustieni yan u na' menos pat u asi' i kastingun un kondenaon sigun gi areklamantu ni' mapribeni gi lai.

(f) Gi fecha ni' ma' estapblisa gi lai debi si maga'lahi di u na' hanao guatu gi lehislatura i budget para i mamamaila' na gastun dos años yan i arekon i maproponi na i gastu, i ma' angongoku na salape' ni' para u marisibi, yan i gastun i kinalamten i kada dipattamentu yan ahensia; i ekspikasion hafa siha manmatulaika, i makatukula na kantida ni' hagas mana' halom, yan ayu i henerat na apropiasion ni' saonaon i rekomendasion siha para i neubu yan hafa mas para u mana' halom na salape' gi mamamaila' na fiscal year. Yanggen ma' adopta ni' lehislatura budget para i sakkon, ti siha si maga'lahi manalaga mas apropiasion solamente ginen i kondision i lai. Yanggen ti ma' apropria pat ti madisidi i budget para i sakkon antes di i primet dia gi neubu na fiscal year i apropiasion para i kinalamten gobietnu u parerehu ha' yan i budget gi malofan na fiscal year esta ki guaha neubu na budget ma' aprueba.

(g) I tiniente maga'lahi gaigi obligasion-na na ma' estapblisa guini na konstitusion yan gi lai pat i hafa tinago' na as maga'lahi. I tinienti maga'lahi ti para u cho'gue i che'cho' maga'lahi ni' gaigi gi konstitusion solu ayu i matuge' gi papa' seksion ochu guini na atikulu.

SEKSION 5. I oditot henerat.

(a) I oditot henerat debi di u gaikualifikasion manbota giya Guahan, u ligat na risidensian Guahan put lomenus dos años antes di i fecha annai para u mantieni i ofisio, debi di u guaha edukasion-na yan profesional na eksperensia sigun i ginagaon i lai. I oditot henerat debi di u ma' ilihni gi regulat na ileksion henerat sin patidu na balotu ya para kuartro años setbision-na asta ki guaha otu ma' ilihni para u tinahgu ni' kualifikao.

(b) I oditot henerat debi di u eksamina i risibu, i guinahan gobietnu i magagasta gi fondun i pupbliku ni' otu i tres ramas gobietnu yan otu i ahensia yan i patii siha gi gobietnu ya debi di u cho'gue otu siha na cho'cho' ni' mapribeni kada sakkon ni' lai. I oditot henerat debi di u na' halom guatu gi as maga'lahi yan lehislatura ripot para i pupbliku. Ma' oturisa i oditot henerat na u kuentusi direktamentu maskisea hayi na na' fanmanhula. Kada dipattamentu yan ahensia debi di u na' i oditot henerat infomasion put i kinalamten i otganisasion, i ma'usan i salape' yan i manera ni' ma' usa i salape' yanggen ha' gagao i oditot. Para u chule' i infomasion, i oditot henerat u eksamina otu i lepbli, dokumentu, papet yan i rekot i dipattamentu siha pat i ahensia siha.

c) The auditor general may not, while in office, actively engage in partisan politics or, within one year of ceasing to hold office, run for other elective office.

Section 6. Attorney general.

a) The attorney general shall be a qualified voter of Guam, a bona fide resident of Guam for at least two years immediately preceding the date of taking office, and licensed to practice law before the supreme court of Guam. The attorney general shall be elected at a regular general election on a non-partisan ballot and shall serve for a term of four years or until a successor is elected and qualified.

b) The attorney general shall prosecute criminal violations of Guam law, provide legal advice to the government, represent the government in civil matters, and have other duties and responsibilities as provided by law.

c) The attorney general may not, while in office, engage in the private practice of law or actively engage in partisan politics or, within one year of ceasing to hold office, run for other elective office.

Section 7. Compensation. The governor, lieutenant governor, auditor general, and attorney general shall receive a salary and allowances as provided by law and may not, while in office, hold another public or private office or receive other compensation for personal services.

Section 8. Vacancy, absence, and disability.

a) In case of the removal, death, or resignation of the governor, the lieutenant governor shall become governor. If the office of lieutenant governor becomes vacant for any reason, the governor shall appoint a qualified person who shall become lieutenant governor for the remainder of the original term if one year or less remains in the term of office, or, if more than one year remains, who shall act as lieutenant governor until a special election is held to elect a lieutenant governor. If neither the governor nor lieutenant governor is able to serve in the office of governor, the office shall be filled as provided by law.

b) If the governor is physically absent from Guam for more than fifteen consecutive days, the lieutenant governor shall act as governor. If the governor is physically absent from Guam at the time of any emergency, the lieutenant governor shall assume the governor's powers under section 4(d) of this article. If the lieutenant governor is absent or otherwise unable to act as governor, the office shall be filled temporarily as provided by law. If the governor and lieutenant governor are simultaneously absent for more than thirty consecutive days, those offices become vacant, and a special election shall be held to elect a governor and lieutenant governor.

c) If the governor is temporarily unable to discharge the duties of office because of physical or mental disability, the lieutenant governor shall act as governor. If the lieutenant governor is unable to act as governor, the office shall be filled temporarily as provided by law. All the justices of the supreme court, upon the petition of two-thirds of the members of the legislature, shall determine all questions with respect to the disability of the governor or lieutenant governor.

Section 9. Administrative departments. The number of executive branch departments, agencies, and instrumentalities of the government and their respective functions, powers, and duties shall be provided by law. The governor, through the issuance of executive orders consistent with law, may make changes in the allocation of departments, agencies, and instrumentalities and in their functions, powers, and duties as may be necessary for efficient administration.

ARTICLE V. LEGISLATIVE BRANCH

Section 1. Legislative power. The legislative power of Guam is vested in a single house designated the legislature of Guam and extends to all subjects of legislation.

(c) I oditot henerat gi duranten i ofisio-na, ti para u halom gi manu na pattidun politika, ti siha na u falagu komu kandedatu para otu na otu ma' ilihni gi un año na tiempo dispues di bumasta gi ofisio-na.

SEKSION 6. Abugao Henerat

(a) I Abugao Henerat debi di u siha manbota Guahan, u ligat na taotao Guahan put lomenus dos años. Ministet u guaha lisinsia-na para u praktika i lai gi Kottin Suprima giya Guahan. I Henerat na Abugao u ma' ilihni gi regulat na ileksion henerat gi sin patidu na balotu ya debi di u kuartro años tetminu-na, na u sebi i taotao Guahan pat asta ki guaha otu ma' ilihni para u tinahgu ni' kualifikao.

(b) I Henerat na Abugao u inkaosa i kriminat na aksion kontra i lain Guahan, u na' e' ligat na akonsehu i gobietnu gi kaosan i sibit, yan u mana' guahan lokkue' otu risponsipidat-na sigun gi lai.

(c) Mientras ha' i Henerat na Abugao macho'cho'cho' gi gobietnu ti siha manbaba ofisina-na para u abugao namaisa pat u saonaon gi pattidun pulitika ya dispues di bumasta un año na tiempo na siha malagu para masea hafa na ma' ilihni na ofisio.

SEKSION 7. I apas. I maga'lahi, tinienti maga'lahi, oditot henerat, debi di u fan masuetdu ya u fanma' apasi sigun gi lai ya ti siha mientras mangag'ai ha' gi ofisun-na ha' mango' ti otu pusision pat u fanmanrisibi apas ginen otu na cho'cho' fuera di i che'cho' gobietnu annai manmasuesuetdu.

SEKSION 8. Bakant, tineta, umibudt pat cbebtuwan.

(a) Yanggen siaksu mana' suha, matai, pat ha' risikna gue' i maga'lahi, i tinienti maga'lahi u goti i pusision i maga'lahi. Yanggen siaksu bumakanti i ofisinan i tinienti maga'lahi pat masea hafa na rason, i maga'lahi u inapunta hayi na pilsona ya ayu na pilsona u tinienti maga'lahi para i tetehan i tetminu i tinienti maga'lahi yanggen siaksu un año pat menos di un año tetehan o asta ki mana' guaha espisiat na ileksion para u ma' ilihni otu na tinienti maga'lahi kumu mas di un año tetehan gi tetminu. Yanggen siaksu ti siha i maga'lahi yan i tinienti maga'lahi manelbi gi ofisian i gobietnu pues i puestun i maga'lahi u mago' ti sigun gi ginagaon-na i lai.

(b) Yanggen siaksu taigui i maga'lahi Guahan para mas di kinsi dias sigidu i tinienti maga'lahi u fata' chong gi puestun i maga'lahi. Yanggen taigui i maga'lahi, Guahan ya guaha derepeni, pues i tinienti maga'lahi, gaifuetas sigun gi seksion 4(d) guini na atikulu.

Yanggen siaksu taigui i tinienti maga'lahi pat ti siha ha' go' ti i pusision i maga'lahi pues i ta' chong i maga'lahi u mago' ti para tempurariu ha' sigun i lai. Yanggen siaksu i maga'lahi yan i tinienti maga'lahi achafatta trenta dias sigidu, pues i pestun-na bumakanti, ya debi di u mana' guaha espisiat na ileksion para maga'lahi yan tinienti maga'lahi.

(c) Yanggen siaksu ti siha i maga'lahi ha' cho'gue i che'cho'-na pot ti maolek i salut tataotao-na pat i itu-na, i tinienti maga'lahi u tinahgu gue'. Yanggen siaksu ti siha i tinienti maga'lahi ha' tohgyi i maga'lahi, pues i puestun i maga'lahi u mago' ti para tempurariu ha' sigun i ginagaon-na i lai. Ginen i pitision i dos teisera patte gi membrus i lehislatura, otu i hues i kotti suprima u dinitirmina otu kuestiona pot hafa na rason na ti siha macho'gue obligasion-na kumu maga'lahi yan tinienti maga'lahi.

Seksion 9. I dipattamentu atministrasion

I kantidan i ramas i dipattamentun i eksektibu, ahensia, yan otu i ayudantin i maga'lahi yan i fusion, fuetsa, yan obligasion-na ha' tulaika i mineg'ai dipattamentu, ahensia, ayudantin i maga'lahi, kumu nisisariu para kapas na atministrasion.

ATTIKULU V. RAMAS I LEHISLATURA

SEKSION 1. I pudet i lehislatura gaigi gi uniku guma' ni matungo' kumu i lehislaturan Guahan annai man-mafa' titinas i lai ya ma' ekstetendi otu asuntu para lehislatu-sion.